

КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ
И MORFOSINTAKSICHESKIE OSOBNOSTI IDISHSKH GLAGOLOV S PREFIKSOM DER-
O. V. Bader

COGNITIVE AND SEMANTIC CLASSIFICATION
AND MORPHOSYNTACTIC FEATURES OF YIDDISH VERBS WITH THE PREFIX DER-
O. V. Bader

В настоящей статье показывается, что идиш как язык «гибридный» заимствовал на когнитивно-семантическом и морфосинтаксическом уровнях как немецкие, так и – в большей степени – славянские элементы. Идишский префикс *der-*, восходящий к средневерхнемецкому префиксу *er-*, во многом потерял свою связь с немецким *er-*, превратившись в идишский аналог славянского глагольного префикса *do-/до-/да-*. В статье предлагается когнитивно-семантическая классификация идишских глаголов с префиксом *der-*, разработанная на таких критериях, как «интегральная и дифференциальная сема» и «концепт ситуации», и описываются основные морфосинтаксические характеристики, приобретаемые производящими основами в результате префиксации.

This paper shows that the Yiddish language as a "hybrid" borrowed both German and, increasingly, Slavic elements on cognitive and semantic and morphosyntactic levels. The Yiddish prefix *der-*, dating back to the Middle High German prefix *er-*, has largely lost its connection with the German *er-*, having turned into the Yiddish analog of the Slavic verb prefix *do-/до-/да-*. The author suggests a cognitive and semantic classification of Yiddish verbs with the prefix *der-*, developed on such criteria as "integral and differential seme" and "the concept of the situation", the main morphosyntactic characteristics acquired by the productive stems as a result of prefixation are also described.

Ключевые слова: идиш, когнитивная семантика, префикс, префиксальный глагол, ситуация, концепт ситуации, морфосинтаксис.

Keywords: Yiddish, cognitive semantics, prefix, prefix verb, situation, concept of the situation, morphosyntactic.

Идишский префикс *der-* по своей форме восходит к средневерхнемецкому префиксу *er-*, но «во многом потерял свою связь с немецким *er-* и превратился в идишский аналог славянского глагольного префикса *do-/до-/да-*» [6, с. 165].

Анализ показал, что префикс *der-*, присоединяясь к производящей основе:

а) сохранил первичные этимологические немецкие значения «наружу» и «начало», при этом, однако, количество глаголов языка идиш, имеющих значения «действие, направленное наружу», чрезвычайно мало: 5 лексем (3,29 %) при общем количестве 152 глагола с *der-*; в немецком же таких 31 лексема (8,86 %) при общем количестве 350 глаголов *er-*;

б) во многом изменил этимологически немецкое значение «результат действия или процесса» за счет приобретения славянских значений «предел перемещения» [1, с. 164], «исчерпывающая манипуляция с референтом», «достижение цели продолжительного действия или процесса» и «добавление гомогенного референта»: из 152 глаголов с *der-* семантику результативности имеют 79 глаголов (51,97 %), из которых 56 глаголов (70,89 %) приобрели этимологически славянскую семантику;

в) приобрел значение «неполнота действия» за счет славянских калек, которое, правда, имеют всего 3 лексемы (1,97 %);

г) а также утерял этимологически латинское значение «повторное действие», которым обладают немецкие глаголы с *er-*.

По данным значениям (а – в) глаголы были распределены по группам (обозначенные в классификации, данной ниже, римскими цифрами), которые, в свою очередь, делятся на более конкретные классы

(пронумерованы арабскими цифрами). Кроме того, несколько глаголов было отнесено к группе неклассифицированных.

I. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу»:

1. Направление одного референта другим референтом наружу

2. Выход референта наружу

II. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния»:

3. Начало восприятия

4. Каузация нового состояния референта

5. Переход референта в новое состояние

III. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса»:

6. Овладение референтом

7. Создание нового референта

8. Результат процесса гибели референта

9. Уничтожение одного референта другим референтом

10. Исчерпывающая манипуляция с референтом

11. Достижение цели продолжительного действия или процесса

12. Приближение референта к пределу перемещения

13. Приведение референта в близость к пределу перемещения

14. Добавление гомогенного референта

IV. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «интенсивное действие, процесс или состояние»

15. Интенсивное действие, процесс или состояние

V. Глаголы, концептуализующие ситуацию как «неполнота действия»

16. Недостаточность действия одного референта по отношению к другому референту

VI. Неклассифицированные глаголы

Далее предлагаемая классификация иллюстрируется на примере классов 1 (группа I), 4 (группа II), 12 (группа III) и 16 (группа V).

1. *Группа I.* «Глаголы, концептуализующие ситуацию как «действие, направленное наружу» и класс 1 «Направление одного референта другим референтом наружу».

Данная группа префиксальных глаголов с *der-* сохранила черты, свойственные немецким глаголам с префиксом *er-*:

- а) интегральная сема глаголов группы I – «наружу»;
- б) концепт ситуаций, которые описываются глаголами группы I, можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

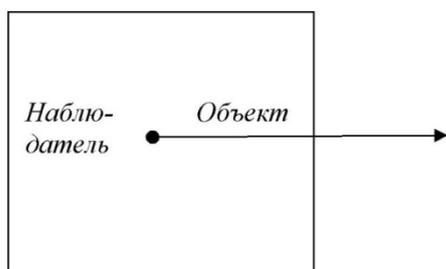


Схема 1. Концепт ситуации «Действие, направленное наружу»

В схеме 1:

- а) прямоугольник обозначает контейнер, из которого происходит перемещение референта наружу,
- б) стрелка – ось перемещения референта изнутри наружу,
- в) круглое начало стрелки – местонахождение наблюдателя и первоначальное местонахождение референта внутри контейнера.

Под интегральной семой в настоящей работе понимаются родовые семы, общие для значений префиксальных глаголов всех классов и не выполняющие различительных функций в пределах соответствующей группы [3], а под **концептом ситуации** имеется в виду «обобщенно-абстрагированный, обусловленный наивными представлениями носителей языка о мире способ репрезентации высказыванием определенного фрагмента внеязыковой действительности» [4, с. 205].

Далее для описания фактического материала необходимо также различать:

- а) **физические концепты** – «концептуализации ситуаций, связанных с физическими действиями и состояниями человека и живых существ» [4, с. 205];
- б) **физиоморфные концепты** – «образно-физические концептуализации ситуаций, связанных с неживыми предметами, которые в реальном мире не могут совершать или испытывать физические действия и состояния; физиоморфные концепты ситуаций создают тем самым фрагменты картины мира, уподобленные физическим действиям и состояниям» [4, с. 205].

Глаголы класса 1 объединяются по следующим когнитивно-семантическим признакам:

- а) дифференциальные семы: «воздействие на референта», «наружу»;
- б) типичные ролевые структуры:
 - Агенс+Объект+Локатив/Направление (физические концепты);
 - Агенс+Объект/Пациенс (физиоморфные концепты).

В данном случае идишские глаголы с префиксом *der-* описывают ситуации, в которых один референт направляет другого референта из физического (физические концепты) или абстрактного (физиоморфные концепты) контейнера наружу, за пределы этого контейнера, например:

(1) *derleygn II* «выкладывать (деньги)»: ...dos iberike hob ikh (одуш./Ag) gemuzt **derleygn** fun mayn keshene (неодуш./Loc) – 45 gldn mit 18 groshn (абстр./Ob) [11]. «...остальное мне пришлось выложить из собственного кармана – 45 гульденов и 18 грошей».

В данном примере (как следует из предыдущего контекста рассказа) описывается физическая ситуация, в которой одушевленный референт (личное местоимение/агенс) выплачивает деньги (неодушевленный референт/существительные с числительными/объект), причем ситуация выплаты денег концептуализуется как «направление денег из контейнера, в данном случае – из кармана или кошелька (неодушевленный референт/существительное/место) наружу» (ср. нем. *erlegen* «выложить (деньги)»).

В отличие от немецких глаголов с *er-* идишские глаголы с *der-*, по образцу которых они образованы, практически утратили этимологически первичную семантику «наружу», и всего три глагола (*derleygn II* «выложить (деньги)», *derleyzn* «освободить» и *derveyln* «выбирать») приобретают за счет префикса данное значение (ср. нем. *erlegen II, erlösen II, erwählen* с теми же значениями, соответственно). Они могут моделировать как физические концепты, так и физиоморфные. Так, например, ситуация выкладывания денег может быть как физически конкретно-пространственной (физический концепт), так и абстрактной (физиоморфный концепт).

Существенных изменений когнитивно-семантического и морфосинтаксического характера производящие глаголы за счет префиксации не претерпевают.

2. *Группа II.* «Глаголы, концептуализующие ситуацию как «начало нового процесса или состояния» и класс 4 «Каузация нового состояния референта».

Глаголы группы II сохранили этимологически немецкую семантику и черты, свойственные немецким глаголам с префиксом *er-*, и имеют те же черты, что и соответствующие немецкие префиксальные глаголы. Глаголы объединяются в данную группу по следующим когнитивно-семантическим признакам:

- а) интегральная сема – «начало»;
- б) концепт ситуаций, который можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

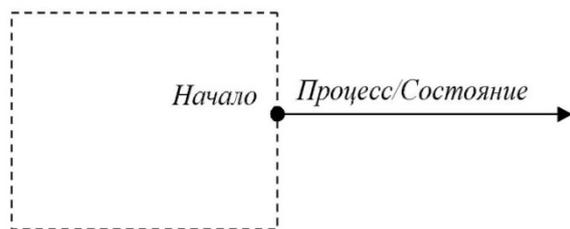


Схема 2. Концепт ситуации «Начало нового процесса или состояния»

В схеме 2:

- а) стрелка обозначает временную ось развития процесса или состояния;
- б) круглое начало стрелки – момент начала процесса или состояния;
- в) пунктирный прямоугольник – концептуальный контейнер, на границе которого процесс или состояния берут свое начало.

Таким образом можно отобразить взаимосвязь между двумя этимологическими значениями, которые придает префикс *der-* глаголам: «наружу» и «начало».

В класс 4 идишские префиксальные глаголы объединяются по следующим когнитивно-семантическим признакам:

- а) дифференциальные семы: «изменение состояния», «каузация»;
- б) типичные ролевые структуры:
 - Агенса/Каузатора+Пациенса+Модуса (физические концепты);
 - Агенса/Каузатора+Объекта+Модуса (физиоморфные концепты).

Данный класс глаголов описывает ситуации, в которых под воздействием одного одушевленного, неодушевленного или абстрактного референта меняется

zayn varem «быть теплым» → *dervaremen* (= *makhn varem*) «согреть» (= сделать теплым) → *onheybn zayn varem* «начать быть теплым»

В результате префиксации производящие глаголы данного класса не претерпевают каких-либо существенных изменений когнитивно-семантического и морфосинтаксического характера. Морфосинтаксические изменения происходят только у производящих адъективных основ, так как при прибавлении префикса *der-* они переходят в разряд глаголов, например:

(4) *derfrishn* «освежать» ← *der* + прилагательное *frish* «свежий» + *n*;

dermutikn «ободрять» ← *der* + прилагательное *mutik* «бодрый» + *n*.

3. *Группа III*. «Глаголы, концептуализующие ситуацию как «результат действия или процесса» и класс 12 «Приближение референта к пределу перемещения»

Глаголы группы III, так же как и соответствующие им немецкие, в той или иной мере сохранили этимологически пространственную и вторичную непространственную семантику.

Глаголы объединяются в данную группу по следующим когнитивно-семантическим признакам:

физическое или ментальное состояние или качество другого одушевленного референта, то есть начинается новое состояние; при этом новое состояние обозначается производящей основой:

(2) *dervaremen* «согреть»: *oykh zelik* (одуш./Аг) *nemt zikh davnen...*, *shoklt zikh zitsndik un dervaremt zikh* (одуш./Pt) *a bisl* (модус/Mod) *di beyner* (неодуш./Ob) ... [14, с. 26]. «Зелик тоже начинает молиться..., раскачивается сидя и немного согревается...»

(3) *dermintern* «воодушевить»: ...*m'hot* (одуш./Аг) *im* (одуш./Pt) *nisht gekent dermintern* [5]. «...его никак не могли воодушевить».

Данные высказывания посредством префиксальных глаголов описывают следующие ситуации:

- пример (2): придание тепла ногам (неодушевленный референт/существительное/объект) одушевленного референта (имя собственное/пациенс) данным референтом – физический концепт;
- пример (3): изменение эмоционального состояния одного одушевленного референта (личное местоимение/пациенс) под влиянием другого одушевленного референта (неопределенно-личное местоимение/агенса) – физиоморфный концепт.

Ситуации, описываемые идишскими глаголами с *der-* данного класса, можно свести к общей формуле:

Было X → каузация → Началось Y, причем:

- X, то есть предыдущее состояние каузируемого референта, может быть выражено имплицитно;
- способ каузации и начало нового состояния каузируемого референта называются производящей основой.

Так, ситуацию, описываемую префиксальным глаголом *dervaremen*, можно представить в виде следующей конкретной формулы:

- а) интегральная сема – «результат».
- б) концепт ситуаций: они обозначают достижение результата или стремление к достижению результата, что можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

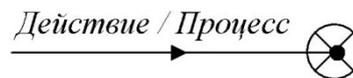


Схема 3. Концепт ситуации «Результат действия или процесса»

В схеме 3:

- а) стрелка обозначает ось протяженности действия или процесса;
- б) треугольный «наконечник» посередине стрелки – стремление действия или процесса к результату;
- в) круглый конец стрелки – результативное завершение действия или процесса;

г) окружность с перекрещенными линиями внутри – результат, к которому стремится действие или процесс, а также (в отличие от немецкого языка) предел перемещения референта.

Идишские глаголы с префиксом *der-* являются славянскими кальками, кроме *dergreykhn* «достичь», имеют славянскую семантику и, как, например, русские глаголы с префиксом *до-*, концептуализуют ситуацию по славянскому образцу как «достижение предела перемещения» [1, с. 36] (типа *derloxfn* «добежать»; ср. рус. *добежать*).

Таким образом, в класс 12 префиксальные глаголы объединяются по следующим когнитивно-семантическим признакам:

а) дифференциальные семы: «движение», «приближение», «предел»;

б) типичные ролевые структуры:

– Агнс+Конечная точка (физические концепты);

– Паинс/Экспериментер/Объект+Оптив/Тема/Содержание (физиоморфные концепты).

К анализируемому классу относятся глаголы, которые описывают движение одушевленного или неодушевленного референта в направлении к пределу перемещения (физические концепты), а также действия, происходящие с абстрактными, а также в ряде случаев с неодушевленными референтами и концептуализуемые как «движение референта в направлении к пределу перемещения» (физиоморфные концепты).

(5) *dergeyn* «дойти»: ...men (одуш./Аг) *iz in angst groys* **dergangen** *biz* lublin... (место/Ад) [10, с. 47]. «Все в страхе большом дошли до Люблина».

(6) *derneentern zikh* «приблизиться»: ...*er hot gezen di* mentshn (одуш./Аг) *derneentern zikh* *tsu zayn hoyz* (место/Ад)... [18]. «...он увидел людей, приближавшихся к его дому...».

(7) *dergreykhn* «достичь»: *mir viln* sholem (абстр./Оп) *mitn gantsn hartsn, ober mir* (одуш./Exp) *veln es* (абстр./Оп) *nisht dergreykhn, zayendik shvakh un umbavofnt* [7]. «Мы хотим мира всем сердцем, но мы не достигнем его, будучи слабыми и небооруженными».

(8) *dertrogn zikh* «доноситься (о звуке и т. п.)»: *un oyb dos iz azoy, iz dokh gants meglekh, az der patsh* (абстр./Cont) *funem fligl, vos im hot zikh gedakht, az dos hot zikh dertrogn fun zayn kamer* (место/Loc) *tsu im* (одуш./Exp), *kumt gor funem malekh-amoves..?..* [12]. «А если это так, то вполне возможно, что шум крыла, который доносился до него из его палаты, – это, как ему подумалось, был ангел смерти..?».

Данные высказывания иллюстрируют следующие ситуации:

– пример (5): ситуацию физического движения одушевленных референтов (неопределенно-личное местоимение/агнс) в Люблин, к пространственному пределу своего перемещения (место/имя собственное/конечная точка) – физический концепт;

– пример (6): так же, как и в предыдущем, ситуацию приближения людей (одушевленный референт/существительное/агнс) к дому (место/существительное/конечная точка), который здесь выступает как пространственный предел перемещения – физический концепт;

– пример (7): ситуацию потенциальной достижимости желанного мира (абстрактный референт/существительное и указательное местоимение/оптив) со стороны одушевленного референта (личное местоимение/экспериментер) – физиоморфный концепт;

– пример (8): ситуацию, в которой человек (одушевленный референт/личное местоимение/экспериментер) воспринимает некий звук (абстрактный референт/существительное/содержание), при этом распространение звука концептуально уподобляется за счет префиксального глагола передвижению живого существа, а человек, слышащий этот звук, концептуализуется как предельная точка этого передвижения – физиоморфный концепт.

С морфосинтаксической точки зрения у данных префиксальных глаголов можно констатировать следующее:

а) будучи славянскими кальками, они заимствовали славянское управление:

– предложное: *dertrogn zikh fun... tsu...* «доноситься *из... до...*» (см. пример (8) выше);

– прямое:

(9) *deryogn* «догнать» *s'iz nito der ferd-un-vogn vos zol di yunge yorn* (прям. доп.) **deryogn** [16]. «Нет такой телеги и коня, на которых можно догнать юные года (прям. доп.)».

б) глаголы *dergeyn* и *dergreykhn* могут:

– по славянскому образцу требовать предложного дополнения:

(10) *di khevre shamosim hobn mit shtekns gemuzt nemen zikh tsetraybn dem oylem; iz derfun aroys a geshleg; hobn zikh shoyn ongehoybn klaybn arum undz goyim oykh un goyes un shkotsim und shikses lerov, biz es hot dergreykht in di hoykhe fentster* (предл. доп.)... [15]. «Всем служкам с палками пришлось разгонять народ; отсюда завязалась драка; уже вокруг нас стала собираться толпа гоев: мужиков и баб, парней и девок, пока все они не забрались в высокие окна (предл. доп.)...».

– или по немецкому образцу употребляться как транзитивные:

(11) *der oyfruf [hot]... dergreykht di farborgenste vinklen* (прям. доп.) *fun land* [13]. «Воззвание... дошло до самых удаленных уголков страны» (ср. нем. *die Stadt* (прям. доп.) **erreichen** «добраться до города»).

Существенных изменений когнитивно-семантического и морфосинтаксического характера производящие глагольные основы в результате префиксации не претерпевают, за исключением деадъективного *derne[e]ntern zikh* «приблизиться», где прилагательное *noent* «близкий», получая префикс *der-*, переходит в разряд глаголов и рефлексивируется.

4. *Группа V*. «Глаголы, концептуализующие ситуацию как «недостаточность действия» и класс 16 «Недостаточность действия одного референта по отношению к другому референту».

Глаголы группы V являются абсолютными кальками славянских глаголов типа польского *nie doceniać*, русского *недооценить*, украинского *недооцінити*, белорусского *недаацаніць*, и идиш здесь следует польскому образцу, присоединяя к производящему глаголу префикс *der-* и отрицательную частицу *nit* (в

отличие от сложного русского, украинского и белорусского префикса *недо-/неда-*).

К данной группе, состоящей из одного класса, относятся три префиксальных глагола, указываемые «Современным англо-идишским, идиш-английским словарем» У. Вайнрайха [17] и, таким образом, рассматриваемые как единые лексемы: *nit dergebn* «недодать», *nit dershatsn* «недооценить» и *nit derzogn* «недосказать».

В группу V и класс 16 префиксальные глаголы объединяются по следующим признакам:

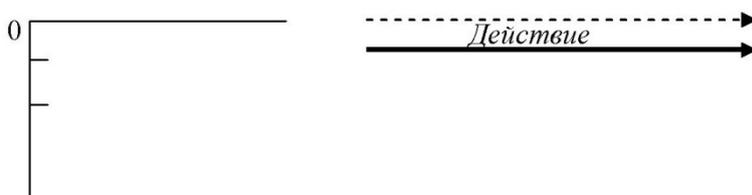


Схема 4. Концепт ситуации «Неполнота действия одного референта по отношению к другому референту»

В схеме 4:

а) шкала слева условно обозначает степень полноты действия;

б) ноль – норму, или обычную («нулевую») полноту действия, называемого производящей основой;

в) верхняя, пунктирная, стрелка – действие, называемое производящей основой;

г) нижняя, жирная, стрелка – действие, обозначаемое префиксальным глаголом с *nider-* и являющееся недостаточным или неполным, то есть выполняемое на уровне ниже нормы.

В следующем примере:

(12) *nit dershatsn* «недооценивать» (букв. «не дооценивать»): un ot di alteglekhkayt funem humorist hot oft gerbrakht dertsu, der kritiker un lezer (одуш./Exp) zoln im (одуш./Vic) **nit dershatsn** [8]. «И вот эта по-

а) интегральная/дифференциальная сема: «недостаточность»;

б) типичные ролевые структуры:

– Агнс/Эсперिएнцер+Объект+Виктим (физиоморфные концепты).

Они, так же как и славянские глаголы с *nie do-/недо-/неда-*, имеют значение «неполноты, недостаточности по сравнению с какой-н. нормой» [2, с. 344]. Концепты ситуаций, которые описываются данными глаголами можно представить в виде следующей обобщенной схемы:

вседневная жизнь юмориста часто приводила к тому, что критик и читатель его недооценивали» – второе предложение в составе сложноподчиненного бессоюзного описывает ситуацию, где одни одушевленные референты (существительные/эсперिएнцер) дают недостаточную, неподобающую, незаслуженно более низкую оценку другому одушевленному референту (личное местоимение/виктим).

Все три производящие глагольные основы каких-либо изменений когнитивно-семантического характера за счет префиксации не претерпевают.

Таким образом, в настоящей статье была предпринята попытка показать, что идиш как язык «гибридный» [9, с. 9] заимствовал на когнитивно-семантическом и морфосинтаксическом уровнях как немецкие, так и – в большей степени – славянские элементы.

Литература

1. Волохина, Г. А. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения / Г. А. Волохина, З. Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1993. – 196 с.
2. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Рус. яз., 1986. – 797 с.
3. Стернин, И. А. Лексическое значение слова как структура / И. А. Стернин. – Режим доступа: http://www.-nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/slovo/ste_art0...
4. Шишигин, К. А. Ситуация и концептуализация ситуации высказыванием (на примере префиксальных глаголов языка идиш) / К. А. Шишигин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 10(28).
5. Bashevis-Zinger, Y. Di kleyne shusterlekh / Y. Bashevis-Zinger. – Режим доступа: <http://mendeley.com/commmons.-yale.edu/wp/wp-content/uploads/2010/05/shuster.pdf>
6. Estraikh, G. Soviet Yiddish. Language Planning and Linguistic Development / G. Estraikh. – Oxford: Clarendon Press, 1999. – 217 p.
7. Forverts. – 25.04.2008. – Режим доступа: <http://yiddish.forward.com>
8. Forverts. – 08.07.2010. – Режим доступа: <http://yiddish.forward.com>
9. Jakobson, R. Preface to the first edition (1949) / R. Jakobson // Weinreich, U. College Yiddish: An introduction to the Yiddish language and to the life and culture. – New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1995.
10. Katsenelson, Y. Dos lid funem oysgeharigetn yidishn / Y. Katsenelson. – Nyu-York: Ukuf Farlag, s.a. – 80 z.
11. Perets, Y.-L. Reb Yoykhenen gabe / Y.-L. Perets. – Режим доступа: <http://mendeley.com/commmons.yale.edu/-onkelos/gabe.pdf>
12. Rozenfeld, Y. Vos hot pasirt mitn altn / Y. Rozenfeld. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>
13. Shapiro, L. Vayse khale / L. Shapiro. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>
14. Sholem-Aleykhem. Oyf vos badarfn yidn a land / Sholem-Aleykhem. – Tel-Aviv: Perets-farlag, 1978. – 406 z.

15. Sholem-Aleykhem. Oylem-habe / Sholem-Aleykhem. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>
16. Stutshkov, N. Stutshkovs Oytser / N. Stutshkov. – Режим доступа: <http://www.cs.uky.edu/~raphael/yiddish/searchOytser.cgi>
17. Vaynraykh, U. Modern english-yidish, yidish-english verterbukh / U. Vaynraykh. – Nyu-york: YIVO; Shoken, 1968. – 790 z.; XLIII z.
18. Zinger, Y.-Y. A fremder / Y.-Y. Zinger. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/mendeledervaylik/library>

Информация об авторе:

Бадер Оксана Викторовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков КузГТУ им. Т. Ф. Горбачёва», +7-903-907-82-09, Bader_oksana@rambler.ru.

Oksana V. Bader – Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages, T. F. Gorbachev Kuzbass State Technical University.

Статья поступила в редколлегию 24.12.2013 г.